

# 結構健全 使用容易

鄧守信／北市（師大華語文教學研究所所長）

有關中文拼音政策的原則及方向，首先，有學者解讀教育部提出的「模組」為 model，進而說明「模組」的概念係先建立一個基本的 model，再將之用於閩南語、客語、華語云云。事實上，模組一辭的正確英文字為 module，此概念不在建立一個 model，而在建立能涵蓋諸種方言及語言共通性的主架構，再以模組的方式附加主架構內無法涵容的屬於各語言或方言的語言特性。這樣的架構並不可能在各語言或方言中訂出高或低之「

模組式拼音 具追求共用音素觀念

## 兼具模塊與模型雙重意義

余伯泉／北市（教育部拼音專案小組成員）

最近教育部提出的「模組式拼音」是個有趣（但不太符合公共政策討論程序）的構想，日前徐少為先生針對「模組式拼音」的討論（以下簡稱徐文）有一項可能的錯誤與一項誤解，茲加以扼要補充如下：

1. 徐文說：以閩南語的「米粉」為例，不能寫成「bīhun」，而不妨寫成鼻化音的「bīhūm」。徐先生可能弄錯了，福佬台語「米粉」的「米」沒有「鼻化音」，全台灣的福佬台語工作者，大概看了都覺得很奇怪，尤其更奇怪的是徐先生說：「米粉」不能寫成「bīhun」。徐先生恐怕不太了解台灣，或者一時筆誤，或者太「漢語拼音中心主義」了，因為福佬台語的書寫系統中，將「米粉」表記為「bīhun」，大概已有一百五十年歷史，目前也是相對強勢的一種表記法。

2. 徐文為什麼會犯這項錯誤，可能與他對

身分」。

再者，教育部提出的方案係在漢語拼音的基礎上作了極小幅度的修改，這與通用拼音的原則一致，皆為間接採用性質，避免了一些干擾的因素；但同時也保留漢語拼音已成為國際上普遍採用的中文拼音系統的優勢。教育部提出的方案雖然在原則上與通用拼音相容，但在修訂的過程中，充分地考量語言學理論、學習歷程以及資訊科技的原則，在技術上、實質上遠超乎通用系統，是一套架構健全、容易為人接受、容易使用的拼音系統。方案的細節還有待教育部在成熟的時機公佈。

「模組」這兩個漢字的詮釋有關，徐文將「模組」狹義的僅解釋為「模塊」（module）。但經筆者仔細思考後，發現「模組」這兩個漢字同時含有「模型（原型）」（model）與「模塊」（module）的雙重意義，但比較接近「模型（原型）」，因為各個獨立自成系統的「模塊」相互搭配時，可以組成功能不通用的東西，例如太空梭的「空調系統」是個模塊，這個模塊可與智慧型大樓結合，但太空梭與智慧型大樓是功能不通用的系統。基於「模組式拼音」就筆者所知，有追求「共用音素」的觀念，而「共用音素」本身是沒辦法獨立自成系統的，既然沒辦法獨立自成系統，那就不是徐文所謂的「模塊（module）」，而比較接近筆者日前所提的「模型（原型）」（model）的觀念。總之，「模塊（原型）」（module）的觀念，「模型」（原型）傾向是具體的工程概念，「模塊」（原型）傾向是抽象的理論概念，「模塊」概念硬套到台灣的環境時，便可能發生如徐文所調的：「橫材扛入灶」的困境。

「模組」這兩個漢字的詮釋有關，徐文將「模組」狹義的僅解釋為「模塊」（module）。但經筆者仔細思考後，發現「模組」這兩個漢字同時含有「模型（原型）」（model）與「模塊」（module）的雙重意義，但比較接近「模型（原型）」，因為各個獨立自成系統的「模塊」相互搭配時，可以組成功能不通用的東西，例如太空梭的「空調系統」是個模塊，這個模塊可與智慧型大樓結合，但太空梭與智慧型大樓是功能不通用的系統。基於「模組式拼音」就筆者所知，有追求「共用音素」的觀念，而「共用音素」本身是沒辦法獨立自成系統的，既然沒辦法獨立自成系統，那就不是徐文所謂的「模塊（module）」，而比較接近筆者日前所提的「模型（原型）」（model）的觀念。總之，「模塊（原型）」（module）的觀念，「模型」（原型）傾向是具體的工程概念，「模塊」（原型）傾向是抽象的理論概念，「模塊」概念硬套到台灣的環境時，便可能發生如徐文所調的：「橫材扛入灶」的困境。